

La recepción de la obra de Eugenio Coseriu en Polonia

Anna Oczko

Universidad Jaguelónica de Cracovia

Andrzej Zieliński

Universidad Jaguelónica de Cracovia

Introducción

Abordar el tema sobre la recepción de las teorías de Eugenio Coseriu en el ámbito de la lingüística polaca resulta sumamente complejo, dado que, como intentaremos demostrar en las páginas siguientes, su suerte se ve ligada a cuestiones históricas y culturales. Hasta finales de los años ochenta, el telón de acero que dividía Europa en dos bloques hizo imposible la llegada directa de los trabajos originales de Coseriu, publicados primero en español, luego en alemán y, finalmente, tras la caída del Muro de Berlín, en rumano. Como consecuencia de estas circunstancias, hasta la fecha no se ha vertido ninguna obra coseriana al polaco, aunque en los últimos años ha habido varios intentos de traducir su obra *Sincronía, diacronía e historia* —ampliada por el propio autor en los años noventa— desde la versión rumana por parte de los rumanistas polacos, que, desgraciadamente, se vieron interrumpidos por la pandemia. Así pues, son las ediciones alemanas, rusas, rumanas y, sobre todo, españolas las que se emplean como canal de difusión de la teoría de Coseriu en Polonia, lo que ha producido que la terminología que manejaba Coseriu no se haya fijado en el código de la lengua polaca.

Lamentablemente, en la *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego* (*Enciclopedia de lingüística general*), editada por Kazimierz Polański en 1993,¹ la entrada dedicada a Eugenio Coseriu se limita a presentar, someramente, los principales campos de investigación de este gran especialista sin mencionar siquiera sus principales teorías.

¹ Polański, K. *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*. Varsovia: Wydawnictwo PWN, 1993.

En este trabajo presentamos, en primer lugar, la recepción del legado de Coseriu en la lingüística polaca, nos centramos a continuación en el campo de la filología española y, finalmente, en los trabajos de rumanistas polacos. Termina este artículo con una sección dedicada a la presencia de Coseriu en la cultura polaca contemporánea.

Por último, debemos explicar que mencionamos los títulos de sus obras más relevantes con intención exclusivamente esclarecedora para el lector hispano (de ninguna manera pretenden acotar el número real de sus publicaciones).

Coseriu en los trabajos de la lingüística polaca

La recepción de la teoría de Coseriu en los trabajos de investigación lingüística de los polonistas puede observarse desde los años setenta del siglo pasado a partir de la traducción rusa de *Sinchronija, diachronia i istorija*² (*Sincronía, diacronía e historia*), de 1963, época en la que la lingüística polaca se interesa por la sociolingüística.

Por un lado, se tratan los conceptos que encierran los términos *norma*, *normativización* y *error*. Así, en su estudio pionero, publicado en *Kultura języka polskiego*³ (*Cultura de la lengua polaca*) en 1971, Halina Kurkowska, de la Universidad de Varsovia, introduce de forma sucinta la teoría de la tricotomía coseriana con relación a la perspectiva del estructuralismo del Círculo de Praga. Esta perspectiva encontró muchos adeptos entre los polonistas que se ocupan del tema, como ilustran los numerosos trabajos en torno a la norma en la lengua polaca de Andrzej Markowski, de la Universidad de Varsovia,⁴ y de Ewa Kołodziejek, de la Universidad de Wrocław,⁵ entre muchos otros.

² «Sinchronija, diachronija i istorija (Problema jazykovogo izmenenija)», en V. A. Zvegincev (Hrsg.), *Novoe v lingvistike III*, Moskau, S. pp. 123-343; russische Übersetzung von n.º 24, übers. von I. A. Mel'čuk.

³ Buttler, D., H. Kurkowska, H. Satkiewicz (eds.). *Kultura języka polskiego: zagadnienia poprawności gramatycznej*. Varsovia: PWN, 1971.

⁴ Ver Markowski, A. *Kultura języka polskiego. Teoria. Zagadnienia leksykalne*. Varsovia: PWN, 2018.

⁵ Ver Kołodziejek, E. «Koncepcje normy językowej i kodyfikacji w drugiej połowie XX i na początku XXI wieku», en *Poradnik Językowy*, n.º 08, 2018, pp. 105-118.

Y, por otro lado, se aborda la teoría del cambio lingüístico. A juzgar por los datos proporcionados por el buscador Google Scholar, el primer acercamiento a la teoría del cambio lingüístico de Eugenio Coseriu fue el de Michał Głowiński,⁶ de la Academia Polaca de Ciencias en Varsovia, en 1979, en el artículo *Poetyka a socjolingwistyka (Poética vs. sociolingüística, en español)*. En el apartado que dedica al cambio lingüístico, por primera vez se presenta al lector polaco, aunque sea de modo conciso, la principal teoría de Coseriu.

Coseriu en los trabajos de hispanistas polacos

Aunque recientemente se ha celebrado el quincuagésimo aniversario del hispanismo en Polonia, no es hasta los años noventa del siglo pasado cuando se observa el pleno desarrollo de esta disciplina filológica en este país. En este sentido, los nuevos enfoques aplicados a la investigación lingüística de la lengua española han contribuido al interés por el legado científico de Eugenio Coseriu más allá de sus teorías más reconocidas a nivel internacional.

En cuanto al concepto del cambio lingüístico de Coseriu, uno de los primeros en aplicarlo fue Wiaczesław Nowikow, de la Universidad de Łódź, en un excelente artículo del año 1995.⁷ Posteriormente, otros investigadores polacos interesados en la diacronía del español siguieron la estela coseriana, como Janusz Pawlik, de la Universidad de Poznań,⁸ entre muchos otros.

En 2010, la Universidad de Varsovia organizó el simposio «Encuentros 2010», llevado a cabo bajo los auspicios de la Asociación Polaca de Hispanistas, cuya sección lingüística giró en torno al concepto de norma en la lengua propuesto por el gran filólogo rumano. Los resultados de la investigación, influidos e inspirados por la perspectiva coseriana, se encuentran recopilados en la monografía

⁶ Głowiński, M. «Poetyka a socjolingwistyka». *Teksty: teoria literatury, krytyka, interpretacja*, n.º 46, 1979, pp. 11-33.

⁷ Wiaczesław, N. «La causación múltiple y la poliinterpretación del cambio lingüístico», en *Estudios Hispánicos*, n.º 4, 1995, pp. 29-39.

⁸ Pawlik, J. *El español medieval: hacia la consolidación de un idioma*. Poznań: Wydawnictwo Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu, 2016.

colectiva *La norma lingüística del español*, editada por Edyta Waluch de la Torre.⁹

Asimismo, parece que la clasificación de las unidades fraseológicas que propuso Eugenio Coseriu cayó en terreno abonado dentro del hispanismo polaco. Numerosos son los estudios que se basan en su sistematización, como «Zoomorfismos fraseológicos del español y del polaco: un estudio contrastivo desde el punto de vista de la lingüística cultural» (2014), realizado por Agnieszka Szyndler, de la Universidad de Silesia, Katowice, o *La estructura fraseológica del español moderno* (2010), de Jerzy Szałek, de la Universidad de Poznań, por citar tan solo dos ejemplos.

También el enfoque de la semántica diacrónica que propugnaba Coseriu fue aplicado por Ewa Stala,¹⁰ de la Universidad Jaguelónica de Cracovia. Y, por último, su visión de la influencia del griego antiguo en el desarrollo de las perífrasis verbales románicas se ha aplicado en varios de los estudios de Andrzej Zieliński,¹¹ de la Universidad Jaguelónica de Cracovia.

Coseriu en los trabajos de rumanistas polacos

Podría parecer, en principio, que Eugenio Coseriu es más reconocido entre los lingüistas polacos que se ocupan de la lengua rumana. No obstante, como las primeras traducciones de la obra de Coseriu al rumano son de los años noventa del siglo pasado (*Introducere in lingvistica*, en 1992, y *Sincronie, diacronie si istorie*, en 1997), a partir de esa época la recepción entre los pocos investigadores polacos interesados en el rumano va en progresivo aumento.

La referencia más antigua al trabajo de Coseriu en el campo de la lengua rumana de la que tenemos constancia se halla en la obra de

⁹ Waluch de la Torre, E. *La norma lingüística del español*. Varsovia: Museo de Historia del Movimiento Popular Polaco, 2011.

¹⁰ Stala, E. *Los dobles etimológicos en español (1611-1739)*. Cracovia: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2012.

¹¹ Ver Zieliński, A. «La perífrasis <vado + infinitivo> en las lenguas románicas occidentales», en *Romanica Cracoviensia*, XI, pp. 504-513, 2011; Zieliński, A. *Las perífrasis de los verbos de movimiento en español medieval y clásico*. Cracovia: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2014, entre otros.

Henryk Mistowski,¹² de la Universidad de Poznań, en el año 2006. Este autor cita la *Limba romana in fata occidentului*,¹³ de Coseriu, publicada en Cluj en 1994, y profundiza en Francesco Grisolini, investigador italiano del siglo XVIII que realizó el glosario más extenso del léxico rumano.

Joanna Porawska, de la Universidad Jaguelónica de Cracovia, coautora del gran diccionario rumano-polaco, en su artículo del año 2010¹⁴ sobre los procesos histórico-culturales observables en los diccionarios bilingües se basa, en gran medida, en los trabajos de Coseriu. Cita, entre otros, algunos fragmentos de la entrevista que concedió Coseriu al lingüista rumano Nicolae Saramandu en 1996,¹⁵ en la que habla sobre la naturaleza de la lengua *in sine*.

Actualmente, gracias a la participación de la nueva generación de rumanistas polacos en los cursos de verano dedicados a la lingüística integral que desde 2012 organiza la Universidad de Babeş-Bolyai en Cluj, Rumania, se observa un interés creciente por las teorías coserianas, como prueban varios artículos de Anna Oczko,¹⁶ de la Universidad Jaguelónica de Cracovia.

¹² Mistowski, H. «Problem identyfikacji najstarszego zasobu leksykalnego pochodzenia dackiego w języku rumuńskim (terminologia substratu wobec paraleli albańskich)». *Scripta Neophilologica Posnaniensia*, n.º 8, pp.147-161, 2006.

¹³ Coseriu, E. *Limba română in fata Occidentului*, Cluj-Napoca: Editura Dacia, 1994.

¹⁴ Porawska, J. «Słownik dwujęzyczny jako odbicie procesów historyczno-kulturowych na przykładzie Wielkiego słownika rumuńsko-polskiego: wybrane aspekty», en J. Górniewicz, H. Grzmil-Tylutki, & I. Piechnik (Eds.), *En quête de sens: études dédiées à Marcela Świątkowska = W poszukiwaniu znaczeń: studia dedykowane Marceli Świątkowskiej*. Cracovia: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2010, pp. 441-451.

¹⁵ *Linguistica integrală. Interviu cu Eugenio Coseriu realizat de Nicolae Saramandu*. Bucarest: Editura Fundației Culturale Române, 1996.

¹⁶ Oczko, A. «Schimbări semantice în împrumuturile sud-slave din limba română», en Vilcu, D., Bojoga, E. & Boc, O. (Eds.) (Eds.). *Școala coșeriană clujeană: contribuții*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, Vol. I, 2016, pp. 119-126; Oczko, A. «Foreign influences in Romanian greeting formulae: diachronic evidence», en A. Zieliński (ed.), *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas: sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*. Berlin: Peter Lang, 2021, pp. 91-101.

Coseriu en la cultura contemporánea polaca

Como se ha visto en las páginas precedentes, la recepción de la teoría de Coseriu en el amplio campo de la lingüística polaca es muy restringida, debido, en gran medida, a la ausencia de traducciones de obras coserianas al polaco. A pesar de ello, en la cultura contemporánea polaca, la persona del profesor Eugenio Coseriu resulta conocida gracias al éxito editorial de la traducción polaca de la obra maestra del catalán Jaume Cabré *Jo confesso* (*Wyznaje*, en polaco),¹⁷ del año 2013, llevada a cabo por Anna Sawicka, de la Universidad Jaguelónica de Cracovia. Como un personaje más de la novela, el autor introduce al famoso profesor de la Universidad de Tübingen, donde quiere estudiar el protagonista, Adrian Adrevol, interesado en los estudios de las lenguas antiguas. Sirva como colofón un breve fragmento de esta novela, que acerca al lector polaco a uno de los más grandes filólogos del siglo pasado.

I també vull conèixer Coşeriu. Aquest cop no mentia. Deien que era insuportable però genial.

—Qui és?

—Un lingüista. Un dels grans filòlegs del segle (Cabré, 2003: 358).

¹⁷ Cabré, J. *Wyznaje* (trad. Anna Sawicka). Varsovia: Wydawnictwo Marginesy, 2013.